



**QUEEN'S
UNIVERSITY
BELFAST**

Translation of the extended addictive features section of the Ottawa self-injury inventory version 3.1 in German

Lewis, C. A., Davis, S., Corry, D. A. S., & Demmrich, S. (2022). Translation of the extended addictive features section of the Ottawa self-injury inventory version 3.1 in German. *International Journal of High Risk Behaviors and Addiction*, 11(1), Article e118936. <https://doi.org/10.5812/ijhrba.118936>

Published in:

International Journal of High Risk Behaviors and Addiction

Document Version:

Publisher's PDF, also known as Version of record

Queen's University Belfast - Research Portal:

[Link to publication record in Queen's University Belfast Research Portal](#)

Publisher rights

Copyright 2021 the authors.

This is an open access article published under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>), which permits distribution and reproduction for non-commercial purposes, provided the author and source are cited.

General rights

Copyright for the publications made accessible via the Queen's University Belfast Research Portal is retained by the author(s) and / or other copyright owners and it is a condition of accessing these publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Take down policy

The Research Portal is Queen's institutional repository that provides access to Queen's research output. Every effort has been made to ensure that content in the Research Portal does not infringe any person's rights, or applicable UK laws. If you discover content in the Research Portal that you believe breaches copyright or violates any law, please contact openaccess@qub.ac.uk.

Open Access

This research has been made openly available by Queen's academics and its Open Research team. We would love to hear how access to this research benefits you. – Share your feedback with us: <http://go.qub.ac.uk/oa-feedback>



Translation of the Extended Addictive Features Section of the Ottawa Self-injury Inventory Version 3.1 in German

Christopher Alan Lewis ^{1,*}, Sarah Davis ², Dagmar A. S. Corry ³ and Sarah Demmrich ⁴

¹Department of Psychology and Therapeutic Studies, Leeds Trinity University, Leeds, England, UK

²Division of Psychology and Mental Health, University of Manchester, Manchester, England, UK

³Department of Psychology, Glyndwr University, Wrexham, Wales, UK

⁴Cluster of Excellence Religion and Politics, University of Munster, Munster, Germany

*Corresponding author: Department of Psychology and Therapeutic Studies, Leeds Trinity University, Leeds, England, UK. Email: c.lewis@leedstrinity.ac.uk

Received 2021 August 24; Accepted 2021 November 18.

Keywords: Addiction, Self-injurious Behavior, Non-suicidal Self-injury, Germany

Dear Editor,

Recently, Plener et al. (1) have reviewed the literature on non-suicidal self-injury (self-harm) in adolescents, with a particular focus on the German context. In addition, some research on non-suicidal self-injury, conducted among German-speaking participants in Austria, Germany, and Switzerland (2-4), has operationalised self-harm using the German translation (2, 5) of the Ottawa Self-injury Inventory version 3.1 (OSI 3.1) (6, 7). Recently four newly developed items have been added to the Addictive Features section of the OSI 3.1 (8).

In addition to the German translation (2, 5), the OSI 3.1 (6, 7) has been translated into several languages, including Mandarin Chinese (9), French (7, 10), Hebrew (11), Turkish (12), Hungarian (13), Russian (14), and Albanian (15). Given this, these four newly developed items in the Addictive Features section (8) have now been translated into Hungarian (16), Turkish (17), Russian (18), and Urdu (19). Therefore, the aim was to complement the German translation of the OSI 3.1 (2, 5) by converting these newly developed items (8) into German.

The four newly-developed items (8) were translated from English into German and back-translated by two experienced bi-lingual Austrian and German academics with expertise in clinical and health psychology. No issues were raised by the translators. Both the English and German

translations of the four newly-developed items are presented in Table 1.

If this extended version of the OSI 3.1 is found to be reliable and valid this will enable self-harm research among German speakers, particularly on self-harm addiction.

Footnotes

Authors' Contribution: Christopher Alan Lewis and Sarah Davis jointly designed and prepared the manuscript. Dagmar A. S. Corry and Sarah Demmrich provided German translation and provided input into the writing of the manuscript.

Conflict of Interests: The authors declared that there were no conflicts of interest.

Funding/Support: This research was not sponsored by any individual or organisation.

Table 1. English and German Versions of the Four Additional Items for the Addictive Features Section of the Ottawa Self-injury Inventory Version 3.1.

	“Never a Reason” (Niemals ein Grund)				“Always a Reason” (Immer ein Grund)
8. Self-harming behaviours seem to stabilise your mood. (Selbstverletzendes Verhalten scheint Deine Laune zu stabilisieren.)	0	1	2	3	4
9. When ceasing self-harm behaviour, you feel strong emotion(s) such as tense, anxious, morose, guilty, irate, temperamental, agitated, or irritable. (Beim Aufhören der Selbstverletzung fühlst Du starke Emotionen, wie Angespanntheit, Ängstlichkeit, Mürrischkeit, Schuldgefühle, Wut, Launenhaftigkeit, Erregtheit, oder Gereiztheit.)	0	1	2	3	4
10. There is the urge to self-harm and the self-inflicted pain creates a “high”. (Es besteht der Drang zur Selbstverletzung und der selbstverschuldete Schmerz verursacht ein “Hoch”.)	0	1	2	3	4
11. You lose control of the behaviour. (Du verlierst die Kontrolle über das Verhalten.)	0	1	2	3	4

References

- Plener PL, Kaess M, Schmahl C, Pollak S, Fegert JM, Brown RC. Non-suicidal self-injury in adolescents. *Dtsch Arztebl Int.* 2018;**115**(3):23–30. doi: [10.3238/arztebl.2018.0023](https://doi.org/10.3238/arztebl.2018.0023). [PubMed: [29366448](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/29366448/)]. [PubMed Central: [PMC5787659](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/PMC5787659/)].
- Plener PL, Libal G, Keller F, Fegert JM, Muehlenkamp JJ. An international comparison of adolescent non-suicidal self-injury (NSSI) and suicide attempts: Germany and the USA. *Psychol Med.* 2009;**39**(9):1549–58. doi: [10.1017/S0033291708005114](https://doi.org/10.1017/S0033291708005114). [PubMed: [19171079](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/19171079/)].
- Plener PL, Straub J, Kapusta ND, Fegert JM, Sprober N. [Assessment of suicidal ideation in adolescents: Comparison of two instruments]. *Prax Kinderpsychol Kinderpsychiatr.* 2012;**61**(1):4–15. doi: [10.13109/prkk.2012.61.1.4](https://doi.org/10.13109/prkk.2012.61.1.4). [PubMed: [22400375](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/22400375/)].
- Plener PL, Fischer CJ, In-Albon T, Rollett B, Nixon MK, Groschwitz RC, et al. Adolescent non-suicidal self-injury (NSSI) in German-speaking countries: Comparing prevalence rates from three community samples. *Soc Psychiatry Psychiatr Epidemiol.* 2013;**48**(9):1439–45. doi: [10.1007/s00127-012-0645-z](https://doi.org/10.1007/s00127-012-0645-z). [PubMed: [23292435](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/23292435/)].
- Plener PL. *Selbstverletzende und suizidale Verhaltensweisen in einer deutschen Schulstichprobe*. Universität Ulm; 2011.
- Cloutier PF, Nixon MK. The Ottawa Self-injury Inventory: A preliminary evaluation. *Abstracts to the 12th International Congress European Society for Child and Adolescent Psychiatry*. European Child & Adolescent Psychiatry; 2003. p. 1–94.
- Martin J, Cloutier PF, Levesque C, Bureau JF, Lafontaine MF, Nixon MK. Psychometric properties of the Functions and Addictive Features scales of the Ottawa Self-Injury Inventory: A preliminary investigation using a university sample. *Psychol Assess.* 2013;**25**(3):1013–8. doi: [10.1037/a0032575](https://doi.org/10.1037/a0032575). [PubMed: [23647037](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/23647037/)].
- Davis S, Lewis CA. Re: The Ottawa Self-injury Inventory Version 3.1: Suggestions for revision to the Addictive Features section. *Int J Ment Health Addict.* 2017;**16**(3):711–3. doi: [10.1007/s11469-017-9831-2](https://doi.org/10.1007/s11469-017-9831-2).
- Fang ZHANG, Wen-hong CHENG, Ze-ping XIAO. Study on reliability and validity of Chinese version of Ottawa Self-injury Inventory. *J Shanghai Jiao Univ.* 2015;**35**(3):460.
- Levesque C, Lafontaine MF, Bureau JF, Cloutier P, Dandurand C. The influence of romantic attachment and intimate partner violence on non-suicidal self-injury in young adults. *J Youth Adolesc.* 2010;**39**(5):474–83. doi: [10.1007/s10964-009-9471-3](https://doi.org/10.1007/s10964-009-9471-3). [PubMed: [19885722](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/19885722/)].
- Rodav O, Levy S, Hamdan S. Clinical characteristics and functions of non-suicide self-injury in youth. *Eur Psychiatry.* 2014;**29**(8):503–8. doi: [10.1016/j.eurpsy.2014.02.008](https://doi.org/10.1016/j.eurpsy.2014.02.008). [PubMed: [24725924](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/24725924/)].
- Çuhadaroğlu FÇ, Zeki A. Non-suicidal self-injury among Turkish adolescents. Vilnius, Lithuania. World Psychiatry Association Inter Zonal Congress; 2017.
- Csorba J, Ferencz E, Steiner P, Nemeth A. Characteristics of Hungarian adolescents with self-injurious behavior. Results of a pilot study. *Eur Psychiatry.* 2006;**21**(suppl 1):156–7.
- Lewis CA, Davis S, Khukhrin M, Svetlana G, Filimonova E, Safina Z. Cross-language validity of the Russian translation of the Ottawa Self-Injury Inventory version 3.1 among a sample of bilingual Russian students. *Eur Psychiatry.* 2019;**56**:373.
- Alikaj V, Xhura I, Spaho E, Hashorva A, Skendi V. Characteristics and functions of self injury in a sample of adolescents attending Child and Adolescent Psychiatry Clinic in Tirana. *Anthropol Res Stud.* 2016;**1**(6):55–62.
- Lewis CA, Davis S, Martos T, Csuka SI. Hungarian translation of four additional items for the Addictive Features section of the Ottawa Self-injury Inventory version 3.1. *Psychiatr Danub.* 2018;**30**(2):235–6. doi: [10.1145/3230977.3231016](https://doi.org/10.1145/3230977.3231016).
- Lewis CA, Davis S, Ok U, Yanik M. Turkish translation of four additional items for the Addictive Features section of the Ottawa Self-injury Inventory version 3.1. *Türk Psikiyatrisi.* 2018;**29**(4):295–6. doi: [10.1145/3230977.3231016](https://doi.org/10.1145/3230977.3231016).
- Lewis CA, Davis S, Khukhrin M, Svetlana G, Filimonova E, Safina Z. Cross-language validity of the Russian translation of the Ottawa Self-injury Inventory version 3.1 among a sample of bilingual Russian students. *Eur Psychiatry.* 2019;**56**:373.
- Lewis CA, Davis S, Sohail T, Khawaja AO. Urdu translation of the Ottawa Self-injury Inventory version 3.1. *Asia Pac Psychiatry.* 2019;**11**(3). e12359. doi: [10.1111/appy.12359](https://doi.org/10.1111/appy.12359). [PubMed: [31059190](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31059190/)].